

No. 48705

—
**South Africa
and
Syrian Arab Republic**

Protocol on cooperation between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Syrian Arab Republic. Damascus, 21 October 2010

Entry into force: *21 October 2010 by signature, in accordance with article 6*

Authentic texts: *Arabic and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *South Africa, 14 July 2011*

—
**Afrique du Sud
et
République arabe syrienne**

Protocole de coopération entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République arabe syrienne. Damas, 21 octobre 2010

Entrée en vigueur : *21 octobre 2010 par signature, conformément à l'article 6*

Textes authentiques : *arabe et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Afrique du Sud, 14 juillet 2011*

المادة ٣

المشاورات

- (١) تجري المشاورات بين الطرفين مرتين سنوياً، ويمكن أن يتم عقد اجتماعات إضافية بناءً على طلب أي من الطرفين.
- (٢) تعقد المشاورات على مستوى وزراء الخارجية ونوابهم وكبار المسؤولين أو على مستوى الخبراء، وفقاً لما قد يكون مطلوباً.
- (٣) على كل طرف أن يتحمل تكاليف حضور وفده، وعندما تجرى المشاورات لدى أحد الطرفين، فإن هذا الطرف المضيف يتحمل تكاليف تنظيم المشاورات، وعندما يتم تنظيم المشاورات في دولة ثالثة، سيتم تحمّل نفقات تنظيمها وفقاً لما يتفق عليه الطرفين.
- (٤) يتم الاتفاق على تاريخ وسكان الاجتماعات والتفاصيل الأخرى المتعلقة بها من خلال تبادل المذكرات بين الطرفين عبر القنوات الدبلوماسية.
- (٥) تتولى البعثات الدبلوماسية للطرفين الممتدة لدى دولة ثالثة أو منظمة دولية، عندما يكون ذلك ضرورياً، بحث القضايا ذات الاهتمام المشترك، لا سيما خلال الاجتماعات والمؤتمرات الدولية.

المادة ٤

التعديل

يمكن تعديل هذا البروتوكول بالتراضي بين الطرفين بالاتفاق المتبادل من خلال تبادل المذكرات بينهما عبر القنوات الدبلوماسية.

المادة ٥

تسوية المنازعات

يتم تسوية النزاعات الناجمة عن تفسير أو تنفيذ هذا البروتوكول ودياً عن طريق التشاور أو التفاوض بين

الطرفين.

ديماجية

إن حكومة جمهورية جنوب أفريقيا وحكومة الجمهورية العربية السورية (يشار إليها معاً "بالطرفين" وبصيغة المفرد "الطرف")؛
ورغبةً منهما في تطوير العلاقات بين بلديهما وفقاً للمبادئ المنصوص عليها في ميثاق الأمم المتحدة والقانون الدولي؛
ورغبةً منهما في تعزيز التعاون بين وزارة العلاقات الدولية والتعاون في جمهورية جنوب أفريقيا ووزارة الخارجية في الجمهورية العربية السورية، والسفارات والمكاتب القنصلية التابعة لكل منها.
وإن تؤكد أن على أهمية الفوائد التي يمكن جنيها من المناقشات بشأن الموضوعات ذات الاهتمام المشترك؛
قد اتفقتا على ما يلي:

المادة ١

مجالات التعاون

- (١) يقوم الطرفان بإجراء مشاورات منتظمة لمناقشة وتبادل الآراء حول القضايا الدولية ذات الاهتمام المشترك.
- (٢) تشمل القضايا المطروحة للمناقشة: دون أن يكون نطاقها محدوداً بذلك،
- (أ) تطوير وتعزيز التعاون في مجالات التعاون والتبادل السياسي والاقتصادي والعلمي والبيئي والثقافي والإنساني؛
- (ب) تقييم تنفيذ الاتفاقات المبرمة بين الطرفين؛
- (ج) القضايا الإقليمية والدولية ذات الاهتمام المشترك؛
- (د) القضايا الأخرى ذات الاهتمام المشترك.

المادة ٢

السلطات المختصة

- السلطات المختصة المسؤولة عن تنفيذ هذا البروتوكول هي:
- (أ) بالنسبة لحكومة جمهورية جنوب أفريقيا وزارة العلاقات الدولية والتعاون؛
 - (ب) بالنسبة لحكومة الجمهورية العربية السورية، وزارة الخارجية.

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

بروتوكول تعاون
بين
حكومة جمهورية جنوب أفريقيا
و
حكومة الجمهورية العربية السورية

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

PROTOCOL
ON
COOPERATION

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF SOUTH AFRICA

AND

THE GOVERNMENT OF
THE SYRIAN ARAB REPUBLIC